

Е.Б. Кротова

Употребление идиом в контекстах снятой утвердительности¹

Аннотация: Статья посвящена изучению немецких идиом в корпусной лингвистике. Автор определяет понятие снятой утвердительности и указывает на факторы, которые его создают. Автор применяет понятие снятой утвердительности к анализу немецких идиом.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, немецкие идиомы, контекст снятой утвердительности

Abstract: The article deals with German idioms in terms of corpus linguistics. The author gives a definition of suspended assertion, as well as an overview of factors triggering contexts with suspended assertion, and then goes on to apply the notion of suspended assertion to the analysis of some German idioms.

Key words: German idioms, corpus linguistics, contexts with suspended assertion

Классифицировать идиомы по отношению к отрицанию, можно на основании двух параметров: наличие в словарной форме идиомы отрицания и способности идиомы пропускать отрицание [1: 291]. В случае если идиома в изъявительном наклонении употребляется с отрицанием и употребление без отрицания затруднено, идиома является эксплицитно-негативной. В словаре такие идиомы также по большей части указываются с отрицанием в лемме. В противоположном случае, если идиома употребляется в изъявительном наклонении без отрицания, а ее употребление с отрицанием возможно только в определенных контекстах, о которых речь пойдет ниже, такая идиома обозначается как эксплицитно-позитивная. Также есть ряд идиом, которые одинаково легко могут употребляться и с отрицанием и без. Такие идиомы являются негативно-нейтральными. Если эксплицитно-негативная идиома не может использоваться без отрицания, ее обозначают как сильную эксплицитно-негативную идиому. Если в определенных контекстах идиома

¹ Впоследствии этот материал был использован автором в диссертации «Корпусная фразеология (на материале немецкого языка)», которая была защищена в 2013 г.

употребляется без отрицания, то как слабую эксплицитно-негативную. То же самое с эксплицитно-позитивными идиомами. Идиомы, не пропускающие отрицания ни в каких контекстах, обозначаются как сильные эксплицитно-позитивные идиомы. Идиомы, пропускающие отрицание, – как слабые эксплицитно-позитивные идиомы.

В словарном проекте «Современная немецкая фразеология: Немецко-русский корпусный словарь»², в котором я принимаю участие, мы использовали терминологию Е.В. Падучевой и обозначали контексты, в которых эксплицитно-позитивные идиомы употребляются с отрицанием, а эксплицитно-негативные – без отрицаний, контекстами снятой утвердительности.

У Е.В. Падучевой [3] дается следующее объяснение данного термина: «Соединение предиката с субъектом требует от предиката (например, глагола) предикативной формы, а предикативная – финитная – форма во многих языках (в частности, в русском), выражает, по умолчанию, изъявительное наклонение, т. е. утвердительную модальность. Нужны специальные средства, чтобы эту модальность снять. По У. Вейнрейху, это показатели «снятой утвердительности» <...>». К языковым средствам «нейтрализации утвердительности», по У. Вейнрейху, «относятся номинализация, инфинитив, будущее время, императив и другие косвенные наклонения, которые выражают «прямой отказ от ответственности за содержание высказывания» <...>» [3]. В более ранней работе Е.В. Падучева перечисляет и другие языковые средства создания контекста снятой утвердительности: модальные слова (такие как *может, хочет, должен, необходимо*), отрицание (в том числе внутрилексемное, как у *отказываться, запрещать, отрицать*), вопрос, дизъюнкция, целевые и условные союзы; неуверенность, предположительность, нереальность [2: 94].

В применении к идиомам, контексты снятой утвердительности – это те контексты, в которых эксплицитно-позитивные идиомы могут употребляться с отрицанием, а эксплицитно-негативные – без отрицания.

У Баранова и Добровольского [1: 299] также перечисляются возможные контексты пропуска отрицания для идиом: контекст императива (в основном для слабых эксплицитно-позитивных идиом), цитации, будущего времени, условных предложений, предложений цели, вопросительных предложений, оценочные контексты, контексты пояснения, кванторные контексты. Кроме того, возможно сочетание факторов и уникальные контексты.

Авторы также предлагают разделять факторы пропуска отрицания на внутренние – определяемые семантикой идиомы и внешние – связанные с контекстом [1: 319]. Что касается внутренних факторов, четких правил пока нет, но были выделены определенные тенденции, группы идиом, семантические особенности которых говорят о вероятности пропуска отрицания. К примеру, для слабых эксплицитно-позитивных идиом «нежелательность

² Более подробно о словаре в [Dobrovolskij, Filipenko 2003], а также на сайте *Moderne deutsch-russische Idiomatik*.

описываемой ситуации и наличие контроля над нею со стороны адресата» [1: 319].

Что касается внешних факторов, то авторы предлагают разделять их на три основные группы [1: 320–321].

1. Употребление идиомы в неиндикативной форме, где неиндикатив включает в себя сослагательное наклонение, императив, вопросительные, условные, целевые предложения, будущее время.

2. Употребление идиомы «в контексте цитирования и пояснения».

3. «Те или иные характеристики контрастивных ситуаций – противопоставление, выбор из множества (рестриктивность), установки / ожидания».

Для изучения контекстов снятой утвердительности у идиом в 2008 г. появился новый, базирующийся на корпусных данных ресурс – «The Collection of Distributionally Idiosyncratic Items» (= собрание дистрибутивных идиосинкратических единиц). Данный ресурс содержит, в том числе, два собрания эксплицитно-негативных и эксплицитно-позитивных идиом с указанием возможности их употребления в контекстах снятой утвердительности. Для отрицательно поляризованных элементов (*negative polarity items*), к которым авторы причисляют, в частности, эксплицитно-негативные идиомы, и для положительно поляризованных элементов (*positive polarity items*), к которым относятся, в том числе, эксплицитно-позитивные идиомы, используется одна и та же классификация. Рассмотрим эту классификацию на примере двух идиом: эксплицитно-негативной идиомы *nicht alle Tassen im Schrank haben: (jmd.) hat nicht alle Tassen im Schrank = не все дома (у кого-л.); с головой не всё в порядке (у кого-л.)* и эксплицитно-позитивной идиомы *eine ('ne) Meise haben = снижен.быть не в своём уме, быть с заскоком*. Идиома *alle Tassen im Schrank haben* является эксплицитно-негативной и обычно используется с отрицанием. Вряд ли можно сказать *Er hat alle Tassen im Schrank*. Но возможны контексты, в которых отрицания нет, но нет и утверждения (например, вопрос или сослагательное наклонение). В таких контекстах эксплицитно-негативная идиома может использоваться без отрицания, и это не будет нарушением узуса. Идиома *eine ('ne) Meise haben*, наоборот, является эксплицитно-позитивной и в изъявительном наклонении употребляется обычно без отрицания. Но возможны контексты, в которых она употребляется с отрицанием и / или не в изъявительном наклонении.

Здесь возникает вопрос о соотношении между отрицательно поляризованными элементами и эксплицитно-негативными идиомами. Под отрицательно поляризованными элементами понимаются такие языковые единицы, которые употребляются либо с отрицанием, либо в отрицательно поляризованных контекстах. В применении к идиоматике отрицательно поляризованные элементы являются эксплицитно-негативными идиомами. Подобным же образом соотносятся положительно поляризованные элементы с эксплицитно-

позитивными идиомами, т. е. эксплицитно-позитивные идиомы являются положительно поляризованными элементами в сфере идиоматики.

Как отрицательно поляризованные элементы, так и положительно поляризованные элементы классифицируются в проекте [7] по схеме, разработанной для отрицательно поляризованных элементов. Это решение, однако, представляется более чем спорным. Анализ примеров, приведенных в проекте, показывает, что эксплицитно-негативная идиома *alle Tassen im Schrank haben* может употребляться с отрицательной частицей «не» в том же предложении (что является для нее стандартным употреблением), в отрицательно поляризованных контекстах с отрицательной частицей «не» в главном предложении или в зоне действия слова *ohne*, а также в следующих контекстах снятой утвердительности: если она находится в зоне действия всеобщего квантификатора; если она находится в зоне действия неутвердительного предиката; если она находится в вопросе без вопросительного слова; если она находится в зоне действия оператора условия «если». Эксплицитно-позитивная идиома *eine Meise haben* может употребляться в следующих контекстах снятой утвердительности: если она находится в зоне действия всеобщего квантификатора; если она находится в зоне действия неутвердительного предиката; если она находится в вопросе без вопросительного слова; если она находится в зоне действия оператора условия «если». Употребление в контекстах снятой утвердительности тем не менее не означает, что идиома употребляется с отрицанием. Во всех приведенных в проекте примерах возможных контекстов снятой утвердительности для идиомы *eine Meise haben* она употреблена без отрицания. Так, в случае употребления в зоне действия всеобщего квантификатора дается следующий контекст: «*Stelle Dir bitte vor, alle Leute, die 'ne Meise haben, würden sich auf einem großen Platz versammeln*» [6] (= *Представь себе, что все чокнутые собрались на одной большой площади*). Единственный контекст, в котором данная эксплицитно-позитивная идиома пропускает отрицание, оказался в зоне исключений. Данный факт служит подтверждением тому, что попытка классифицировать положительно поляризованные элементы по классификации, разработанной для отрицательно поляризованных элементов, является скорее неудачной.

Тем не менее ресурс [7] предоставляет некоторое количество хорошо структурированной информации по эксплицитно-негативным идиомам, которые могут быть полезны в дальнейших исследованиях по отрицанию идиом и по употреблению идиом в контекстах снятой утвердительности. Перспективной видится также сама идея создания интернет-ресурса, где идиомы подробно классифицируются и каждый случай снабжается иллюстративным примером из электронных текстовых корпусов. Плюсом по сравнению с бумажной версией здесь является неограниченный объем и наличие возможности постоянного редактирования и обновления информации.

В нашем словарном проекте мы комментировали возможность употребления эксплицитно-негативных и эксплицитно-позитивных идиом в контекстах снятой утвердительности и употребление с отрицанием для

эксплицитно-позитивных и негативно-нейтральных идиом с указанием их формы при отрицании. Классификация по контекстам нами не давалась; так, мы не указывали, присутствует ли в данном контексте императив, цитация, будущее время и т. д. Подобное решение объясняется концепцией словаря. Он задумывался не как база по идиомам, доступная в онлайн-режиме, а как «бумажный» словарь. Тем не менее задача проследить, в какого рода контекстах снятой утвердительности употребляется та или иная идиома, представляется нам достойной для дальнейшего, более подробного изучения.

Если рассматривать все комментарии по отрицанию и по употреблению в контекстах снятой утвердительности, можно выделить те три группы, о которых шла речь в начале параграфа: эксплицитно-отрицательные, эксплицитно-положительные и негативно-нейтральные. Рассмотрим на некоторых примерах типичные комментарии, даваемые в Словаре:

1. Эксплицитно-отрицательные идиомы

К эксплицитно-отрицательным относится идиома *nicht in jmds. Haut stecken mögen, nicht in der Haut (G) stecken mögen: (jmd.) möchte nicht in jmds. Hautstecken, (jmd.) möchte nicht in der Haut (G) stecken* = (кто-л.) не хотел бы оказаться в шкуре (кого-л.), (кто-л.) не хотел бы оказаться на месте (кого-л.). Она может употребляться без отрицания *nicht* как в отрицательно поляризованном контексте, так и в контекстах снятой утвердительности, ср.

Тж. употребляется в формах *niemand [keiner] möchte in jmds. Haut stecken, niemand [keiner] möchte in Haut (G) stecken*.

In der Haut des Zeugen F. hätte wohl gestern keiner der Prozess beteiligten stecken mögen (Nach: Mannheimer Morgen, 30.09.2005).

Никто из участников вчерашнего процесса *не хотел бы оказаться на месте* свидетеля Ф.

Тж. употребляется в контекстах снятой утвердительности в форме *in jmds. Haut stecken, in der Haut (G) stecken*.

Wie würden Sie denken, wenn Sie in meiner Haut stecken würden? (Nürnberger Nachrichten, 06.11.2002).

Что бы вы подумали, если бы *оказались на моем месте?*

Подобная ситуация наблюдается и с идиомой *kein Haar krümmen (jmdm.)* = *и пальцем не тронуть (кого-л.), не причинить вреда (кому-л.)*. Для нее дается следующий комментарий:

В контекстах снятой утвердительности употребляется в форме *ein Haar krümmen (jmdm.)*.

Selbstverständlich gab es auch Lehrer, die wir nicht möchten – trotzdem hätten wir es nie gewagt, dem Lehrer auch nur ein Haar zu krümmen (Braunschweiger Zeitung, 02.01.2006).

Разумеется, были учителя, которых мы не любили, но мы бы не решились *нанести* им и *малейший вред*.

2. Эксплицитно-положительные

Также были выявлены случаи употребления эксплицитно-положительных идиом в контекстах снятой утвердительности, как в случае с идиомой *sich schwarz ärgern (über etwas) = прийти в ярость [бешенство] (из-за чего-л.)*, ср.:

Употребление с отрицанием возможно в контекстах снятой утвердительности: в вопросительных предложениях, в придаточных, вводимых относительным местоимением, и т. п.

Kinder und Jugendliche ärgern sich über Zahnsparren im Mund – Zahnärzte und Eltern halten sie für wichtig. Wer *hat sich nicht schon schwarz* darüber *geärgert*? Die Rede ist von Zahnsparren, die lästigen Dinger, die einem das Gesicht verunstalten (Nach: Rhein-Zeitung, 25.07.1998).

Детей и подростков раздражает носить брекеты; стоматологи и родители, наоборот, считают, что они важны. Кого только эти брекеты *не бесили*? Эти мерзкие штуки, уродующие лицо.

Подобный же комментарий дается для идиомы *die zweite Geige spielen: (jmd.) spielt die zweite Geige = (кто-л.) [остается] на вторых ролях, (кто-л.) играет второстепенную роль; (кто-л.) остается в тени (у кого-л.)*:

С отрицанием употребляется только в контекстах снятой утвердительности.

Bankchef Werner Schmidt *will nicht die zweite Geige spielen* (Mannheimer Morgen, 02.12.2000).

Директор банка Вернер Шмидт *не желает играть второстепенную роль*.

3. Негативно-нейтральные идиомы

У негативно-нейтральных идиом, которые могут свободно употребляться как с отрицанием, так и без, комментировалась форма, в которой они употребляются с отрицанием, ср.:

im Handumdrehen – в мгновение ока, вмиг, в два счета.

Im Handumdrehen hackt er sich in Handys, Computer und Online-Profil und demonstriert an wahren Fällen, wie schnell aus einem harmlosen Musik-Download eine riesige Schuldenfalle werden kann (Mannheimer Morgen, 20.01.2011).

В два счета он взламывает мобильники, компьютеры и онлайн-профили и наглядно демонстрирует, насколько быстро безобидное скачивание музыки может стать огромной долговой ловушкой.

С отрицанием в форме *nicht im Handumdrehen*.

Die Strukturen, um Arbeitslosen wirksam zu helfen, lassen sich *nicht im Handumdrehen* aufbauen (Nürnberger Nachrichten, 23.06.2011).

Организации по оказанию действенной помощи безработным нельзя создать в мгновение ока.

Также были обнаружены идиомы, которые указываются без отрицания в словарной форме и являются негативно-нейтральными, но употребляются по большей части с отрицанием, ср.:

jmds. Fall sein – нравиться (*кому-л.*); быть по вкусу [по душе] (*кому-л.*)

Dieser kinderreiche und multikulturelle Stadtteil gefällt mir so gut, dass ich ein richtiger Lokalpatriot geworden bin und weitere Umzugspläne abgehakt habe. Ein ungezwungenes und lebensbejahendes Viertel – genau *mein Fall* (Hamburger Morgenpost, 12.04.2007).

В этой части города много детей и большое смешение культур, что мне безумно нравится. Настолько, что я стал настоящим патриотом этого района и отказался от дальнейших переездов. Квартал с непринужденной и жизнерадостной атмосферой – именно то, что *мне по вкусу*.

Идиома в основном употребляется с отрицанием в форме (*etw., jmd.*) *ist nicht jmds. Fall*.

Dissident war ich nie. Die Haltung von Dissidenten interessierte mich nicht, das *war nicht mein Fall* (Zürcher Tagesanzeiger, 16.06.1997).

Я никогда не был диссидентом. Их позиция меня не интересовала и никогда *не была мне по душе*.

Наречие степени *ganz* может выступать в интенсифицирующей функции, если предложение не содержит отрицания, либо – под отрицанием – в уступительной функции. Конструкция *nicht so* также может употребляться в уступительной функции.

Außerdem möchte sie eine Tagesdecke versteigern lassen, die ihr eine Tante geschenkt hat. «Das Dekor *ist nicht ganz mein Fall* – vielleicht gefällt es jemand anderem», meint sie (Nürnberger Nachrichten, 30.12.1998).

Кроме этого она хочет пустить с молотка покрывало, которое ей подарила тетя. «Узор *мне не совсем по вкусу*, возможно, он понравится кому-нибудь другому», – говорит она.

Некоторые из негативно-нейтральных идиом предпочтительно употребляются в контекстах снятой утвердительности, как идиома *zum alten Eisen hören*: (*jmd., etw.*) *gehört zum alten Eisen* = (*кому-л.*) *пора на свалку*; (*кого-л.*) *пора списать в тираж*; (*что-л.*) *пора сдать в металлолом*; (*что-л.*) *пора выкинуть (выбросить) на помойку (свалку)*:

Часто в контекстах снятой утвердительности и в конструкции с отрицанием (*jmd., etw.*) *gehört noch nicht zum alten Eisen* = (*кого-л., что-л.*) *рано списывать со счетов*.

Er straft alle Lügen, die behaupten, ein 85-Jähriger *gehöre zum alten Eisen* (Nach: Nürnberger Nachrichten, 16.02.2008).

Он показывает, как ошибаются все те, кто утверждает, что 85-летнему человеку *пора на свалку*.

Was, unsere Braunschweiger Atomuhren, auf die wir nicht wenig stolz sind, sollen in absehbarer Zeit *zum alten Eisen gehören*? (Braunschweiger Zeitung, 12.02.2008).

Неужто наши атомные часы в Брауншвейге, которыми мы так гордимся, в недалеком будущем надо будет *выкинуть на свалку*?

Dass der 48-Jährige *noch nicht zum alten Eisen gehört*, hat er mit dem vierten Titelgewinn unter Beweis gestellt (Rhein-Zeitung, 25.01.2011).

То, что его, 48-летнего, *еще рано списывать со счетов*, он доказал, в четвертый раз выиграв соревнования.

Подводя итоги, можно сказать, что корпусный анализ показал себя эффективным для изучения употребления идиом в контекстах снятой утвердительности. Перспективным мне видится создание интернет-ресурса, подобного [7], в котором идиомы были бы проанализированы следующим образом:

1) для эксплицитно-негативных идиом следует отметить возможность употребления в контекстах снятой утвердительности, с указанием на конкретный тип контекста (цитация, вопрос, сослагательное наклонение);

2) для эксплицитно-позитивных идиом необходимо указать контексты пропускания отрицания, в том числе, в контекстах снятой утвердительности, при этом классификация контекстов может лишь частично совпадать с классификацией для эксплицитно-негативных идиом;

3) для негативно-нейтральных идиом необходимо указать форму, в которой они употребляются с отрицанием, указать, в каких контекстах снятой утвердительности они встречаются, а также, при возможности, употребляются они чаще с отрицанием либо без него.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.
2. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью. М., 1985.
3. Падучева Е.В. Эффекты снятой утвердительности: глобальное отрицание // Русский язык в научном освещении. 2005. № 2(10). С. 17–42.
4. Dobrovolskij D.O. / Filipenko T.V. Moderne Idiomatik: Deutsch-Russisches Wörterbuch. Lexikographisches Format und Beschreibungsprinzipien // Das Wort. Germanistisches Jahrbuch GUS 2003. Bonn. S. 367–380.
5. Moderne deutsch-russische Idiomatik: Ein Korpus-Wörterbuch. URL: http://wvonline.ids-mannheim.de/idiome_russ/index.htm
6. Source: <http://www.english-linguistics.de/codii/codiippi/de/examples/eine-meise-haben-univ-licensors-1.xhtml> 7. <http://www.english-linguistics.de/codii/info-codii-de.xhtml>

Сведения об авторе:
Елена Борисовна Кротова,
канд. филол. наук
доцент
кафедра иностранных языков
Институт языкознания РАН

Elena B. Krotova,
Candidate of Philology
Docent
Department of Foreign Languages
Institute of Linguistics RAS
elena_krotova@inbox.ru